

Bertolt Brecht

Canción de solidaridad

Última modificación:
Noviembre 2008

Esto es la versión imprimible de:
http://321ignition.free.fr/pag/es/art/pag_002/brech_01.htm

Bertolt Brecht (1898-1956), Ernst Busch (1900-1980).

Puesta en música: Hanns Eisler (1898-1962). Interpretación: Ernst Busch en diferentes versiones sucesivas.

La primera versión de esta poesía fue escrita por B. Brecht hacia 1929 bajo el título “Canción dominical de la juventud libre” (“Sonntagslied der freien Jugend”). Algunas estrofas fueron integradas en la película “Kuhle Wampe”, de Slatan Dudow, estrenada en 1931, por la cual Hanns Eisler compuso la música. El mismo año, Ernst Busch, quien aparece como actor en la película, interpretó la canción, siempre con la música de Eisler, primero en una versión parecida a la de la película, luego otra aplicando evoluciones en las letras. Después de transformada varias veces, la canción es principalmente conocida en una versión posterior a la segunda guerra mundial.

Canción de solidaridad

(Versión después de la 2º guerra mundial)

[Estríbillo:]

¡Adelante!, y ¡no olvidar jamás
en que consiste nuestra fuerza!
Al quedar hambriento y al comer,
¡Adelante!, ¡no olvidar
la solidaridad!

¡Arriba, pueblos de esta tierra!
Únanse en el sentido de que
ahora ella sea vuestra
y sea la gran nodriza.

[Estríbillo...]

¡Negro, Blanco, Moreno, Amarillo!
¡Terminad las carnicerías que ellos realizan!
Tan pronto hablan los pueblos ellos mismos,
se unirán rápidamente.

[Estríbillo...]

Solidaritätslied

(Fassung nach dem 2º Weltkrieg)

[Refrain:]

Vorwärts, und nie vergessen,
worin unsre Stärke besteht!
Beim Hungern und beim Essen,
vorwärts, nicht vergessen
die Solidarität!

Auf, ihr Völker dieser Erde!
Einigt euch in diesem Sinn:
Daß sie jetzt die eure werde
und die große Nährerin.

[Refrain...]

Schwarzer, Weißer, Brauner, Gelber!
Endet ihre Schlächterei!
Reden erst die Völker selber,
werden sie schnell einig sein.

[Refrain...]

Si queremos alcanzarlo rápidamente
te necesitamos todavía a tí y a tí.
Quien abandona su semejante,
claro que solamente se abandona a sí mismo.

[Estríbillo...]

Nuestros dueños, sean quienes sean
ven con gusto nuestra desunión,
pues mientras nos separan,
con todo siguen siendo nuestros dueños.

[Estríbillo...]

Proletarios de todos los países
¡únanse, y serán libres!
Vuestros grandes regimientos
quiebran cualquiera tiranía.

¡Adelante!, y ¡no olvidar jamás!
la cuestión planteada a cada uno:
¿Quieres quedar hambriento o comer?
¿La mañana de quien es la mañana?
¿El mundo de quien es el mundo?

Wollen wir es schnell erreichen,
brauchen wir noch dich und dich.
Wer im Stich lässt seinesgleichen,
lässt ja nur sich selbst im Stich.

[Refrain...]

Unsre Herrn, wer sie auch seien,
sehen unsre Zwietracht gern,
denn solang sie uns entzweien,
bleiben sie doch unsre Herrn.

[Refrain...]

Proletarier aller Länder,
einigt euch, und ihr seid frei!
Eure großen Regimenter
brechen jede Tyrannie.

Vorwärts, und nie vergessen,
die Frage an jeden gestellt:
Willst du hungern oder essen?
Wessen Morgen ist der Morgen?
Wessen Welt ist die Welt?

Canción de solidaridad

(Estrofa creada por E. Busch en España, 1937)

Combatientes de la libertad de todos los países,
¡glorificad la solidaridad!
Ya que es el arma más fuerte,
a la que ningún adversario resiste.

Canción de solidaridad

(Versión de 1931)

¡Vengan, salgan de vos escombros,
arrástrense fuera de vuestra miseria!
Solamente cuando nos encargamos de esto nosotros mismos,
crecerá entonces de nuevo nuestro pan.

[Estríbillo:]

¡Adelante!, y ¡no olvidar jamás
en que consiste nuestra fuerza!
Al quedar hambriento y al comer,
¡Adelante!, ¡no olvidar jamás
la solidaridad!

Solidaritätslied

(Von E. Busch in Spanien geschaffene Strophe, 1937)

Freiheitskämpfer aller Länder,
preist den Ruhm der Solidarität!
Denn sie ist die stärkste Waffe,
der kein Gegner widersteht.

Solidaritätslied

(Fassung von 1931)

Kommt heraus aus euren Trümmern,
kriecht hervor aus eurer Not!
Erst wenn wir uns selbst drum kümmern,
wächst dann wieder unser Brot.

[Refrain:]

Vorwärts, und nie vergessen,
worin unsre Stärke besteht!
Beim Hungern und beim Essen,
vorwärts, nie vergessen
die Solidarität!

¡Que se desvanezca la larga noche
que así nos causa ceguera!
¡Levántese ahora por todos los hombres
lo que lleva cara de hombre!

[Estríbillo...]

Nuestros dueños, sean quienes sean
ven con gusto nuestra desunión,
pues mientras nos separan,
sí siguen siendo nuestros dueños.

[Estríbillo...]

¡Arriba, pueblos de esta tierra!
Únanse, sólo una cosa tiene sentido:
Que ahora ella sea vuestra
y sea la gran nodriza.

¡Adelante!, y ¡no olvidar jamás!
y que la cuestión sea planteada concretamente.
¡Adelante!, no olvidar jamás:
¿La calle de quien es la calle?
¿El mundo de quien es el mundo?

Daß die lange Nacht vergehe,
die uns so mit Blindheit schlägt!
Auf für alle Menschen stehe
jetzt, was Menschenantlitz trägt!

[Refrain...]

Unsre Herrn, wer sie auch seien,
sehen unsre Zwietracht gern,
denn so lang sie uns entzweien,
bleiben sie ja unsre Herrn.

[Refrain...]

Auf, ihr Völker dieser Erde!
Einigt euch, nur eins hat Sinn:
Daß sie jetzt die eure werde,
und die große Nährerin.

Vorwärts, und nie vergessen,
und die Frage konkret gestellt.
Vorwärts, nie vergessen:
Wessen Straße ist die Straße?
Wessen Welt ist die Welt?

Canción de solidaridad

(Una versión parecida a la película)

Vengan, salgan de vuestro hueco,
que llaman un alojamiento,
y después de una semana gris
sigue un fin de semana rojo.

[Estríbillo:]

¡Adelante!, y ¡no olvidar
en que consiste nuestra fuerza!
Al quedar hambriento y al comer,
¡Adelante!, ¡no olvidar
la solidaridad!

Primo aquí no estamos todos,
Segundo no es más que un día,
y se acuestan en efecto en el césped
los que habitualmente se encuentran en la calle.

[Estríbillo...]

Ya que hemos solamente escapado
del mugre que nos alcanzó el cuello,
y solamente hemos presentido
la flor y la hierba.

[Estríbillo...]

Solidaritätslied

(Eine dem Film nahe Fassung)

Kommt heraus aus eurem Loche,
das man eine Wohnung nennt,
und nach einer grauen Woche
folgt ein rotes Wochenend.

[Refrain:]

Vorwärts, und nicht vergessen,
worin unsre Stärke besteht!
Beim Hungern und beim Essen,
vorwärts, nicht vergessen
die Solidarität!

Erstens sind hier nicht wir alle,
zweitens ist es nur ein Tag,
und zwar liegt nun auf der Wiese,
was sonst auf der Straße lag.

[Refrain...]

Denn wir sind nur ausgebrochen
aus dem Dreck, der bis zum Hals uns saß,
und wir haben nur gerochen
an der Blume und am Gras.

[Refrain...]

Y sabemos que no es más que una gota en la piedra caliente.
Pero con esto las cosas no pueden ser arregladas para nosotros.

¡Adelante!, y ¡no olvidar nuestra calle y nuestro campo!
¡Adelante!, y no olvidar:
¿La calle de quien es la calle?
¿El mundo de quien es el mundo?

Canción de solidaridad

(Estrofas de la película)

[Estrillo:]

¡Adelante!, y ¡no olvidar en que consiste nuestra fuerza!
Al quedar hambriento y al comer,
¡Adelante!, ¡no olvidar la solidaridad!

Primo aquí no estamos todos nosotros, segundo no es más que un día, donde el trabajo de una semana nos quedó aún en los huesos.

[Estrillo...]

Primo no somos todos nosotros, segundo no es más que un día, y se acuesta en efecto en el césped lo que habitualmente se encontró en la calle.

¡Adelante!, y ¡no olvidar nuestra calle y nuestro campo!
¡Adelante!, y no olvidar:
¿La calle de quien es la calle?
¿El mundo de quien es el mundo?

[Estrillo...]

Cuando vimos brillar el sol en la calle, en el campo, sin embargo jamás pudimos pensar que esto sea nuestro verdadero mundo.

[Estrillo...]

Ya sabemos que no es más que una gota en la piedra caliente.
Pero con esto las cosas no pueden ser arregladas para nosotros.

Und wir wissen, das ist nur ein Tropfen auf den heißen Stein.
Aber damit kann die Sache nicht für uns bereinigt sein.

Vorwärts, und nicht vergessen unsre Strasse und unser Feld.
Vorwärts, und nicht vergessen:
Wessen Straße ist die Straße?
Wessen Welt ist die Welt?

Solidaritätslied

(Strophen aus dem Film)

[Refrain:]

Vorwärts, und nicht vergessen, worin unsre Stärke besteht!
Beim Hungern und beim Essen, vorwärts, nicht vergessen die Solidarität!

Erstens sind hier nicht wir alle, zweitens ist es nur ein Tag, wo die Arbeit einer Woche uns noch in den Knochen lag.

[Refrain...]

Erstens sind es nicht wir alle, zweitens ist es nur ein Tag, und zwar liegt da auf der Wiese, was sonst auf der Straße lag.

Vorwärts, und nicht vergessen unsre Strasse und unser Feld!
Vorwärts, und nicht vergessen:
Wessen Straße ist die Straße?
Wessen Welt ist die Welt?

[Refrain...]

Sahen wir die Sonne scheinen auf die Straße, auf das Feld, konnten wir doch niemals meinen, dies sei unsre wahre Welt.

[Refrain...]

Denn wir wissen, das ist nur ein Tropfen auf den heißen Stein.
Aber damit kann die Sache nicht für uns bereinigt sein.

¡Adelante!, y ¡no olvidar
nuestra calle y nuestro campo!
¡Adelante!, y no olvidar:
¿La calle de quien es la calle?
¿El mundo de quien es el mundo?

Vorwärts, und nicht vergessen
unsre Strasse und unser Feld!
Vorwärts, und nicht vergessen:
Wessen Straße ist die Straße?
Wessen Welt ist die Welt?